

Wachtum G. 78 b

1. ašdē hu·ndōren spē·rvār zī:t dā bmt sē baŋ
2. miŋkamērō:t išdē blu:m. (blum.) g5: gi:ōtŋ
3. te·ŋ·vo:rēX spmtō alenōg mar met mēfjnas
4. spitŋ izēn zūō:ē vārēk
5. updat sXŋp kre:ŋ. zē fēsXlmēlēt brō:t - brō:t =
roggebrood - stut = wittebrood - kre:mtōvegē =
krentebrood bij geboorte
6. dē timōman hevōn splintēr mdē vjēr
7. dē sXŋpēr liktē zīn lipm of
8. īndi fēbrik iŋnīks tē zī:
9. ku·m iŝ hi:ē miŋkint (juŋ - vixt)
10. ge:f u·s ve:rē gla:zŋ bi:ē glasis
11. brēŋ u·s tue:kilo. kri:kŋ (= kleine pruimen)
12. zēpt meŋŋ vī.m. dri. litēr vī.n updru:ŋkŋ
13. hŋj (hi) vol miŋ meŋŋ knapēl sl5:
14. ik heŋ zī kni: ēzīn
15. yastŋō:mtŋ vot nit fē:l mēr vi:et
16. iŋ bīn blidē dā:k nit meŋ hē:r meŋX5: bīn
17. ik hept nid5:m
18. vel heft d5:m dēnē di do·ranŋkump
19. spmēkōp - spmēvēbē (nēst) - ra:gēbōl
20. pet - mas - baŋ - bēnōwut - vē:īdē - padēstul -
he:gē - kīkēr - ŋlmdēr
21. di (dē) ke:rēl di mō:k (ma:kŋtē) dēhīdē ve:rēlt
āntfēXŋ
22. ik zal ja kra:lēXis ge:ēm. - duw en drj zijn de
aanspreekvormen voor vrouwen, kinderen en ook
wel voor ouders en ouderen; ij en ja (ju·w) zijn
de aanspreekvormen voor mannen en jongens
23. ēŋēlant la:t fē:l oīē sXē:ppm slo:ppm
24. zi hept am be:tŋ
25. ge:f mŋr:j tue:j brē:dē (bri:dē) stin. - bri:dēr -
dē bri:tstē
26. dastantbē:lda sti:do:ē nime:ē
27. di man hevōn lemŋŋt aŝan prms
28. dē dy:vel iŝniŋt mdē (m.) hē:mēl ble:m. (ēble:m.)
29. dē sXu.lkmēr bmt mdē mē:stēr nō. (hēn) dē
ze: ewest
30. iŋkān tōX ni ku·m. vō·ēdā:klō:r bīn
31. dē bi:stŋ drŋŋkt (zupt) Xra:X sluber - li:mē:l
32. hi kani vārēkŋ hi heftmdhals (ke:l)
33. stē:k iŝŋ stōk īndi bežēm
34. ne. mdē ke:gēls vōŋ nime:ēspō:lt
35. he:j kēp ja al tue.: ke:aru:pp
36. di pe:r is niŋrip dēzit nōgen vitē pit m - dē
klō:s is nōX vrt
37. zi bmt fut (veg) nō:t felt - tfelt = *woeste grond* -
t lamt - nō:nes (des) = *het bouwland*
38. zi hevām ē:rēŝet gelt hēlpŋ upma:kŋ
39. hi zalt nōjt vjēbrēŋ.
40. zīšdē halvē melēk kvit
41. dē māma:t zī vrōuw bēsXarm.
42. mt kēnō:l zvem. is gōvō:rlak
43. hi·jhefēl prō:tis āmdatē starŋis
44. vj mu·ŝēr dē helft ŋan hēm. en ij dāndērē helft
45. hēlēp iŝ dabērē (bedē) ubō:rŋ - dē bedēstē:ē
46. u.zē mesēlder iŝō. vēŝ azŋ slak (sla.k)
47. zi sprŋŋkt am t vīst yō·rēn vēdŋsXup
48. dē bō:mkvē:kēr zal dē bō:m ēntŋ
49. du. ē:rēŝetra:m iŝdrXt - dē luŋŋ - dē blm.
waren binnen
50. t bēgantē ly:ē yō:rē dē kerēk - yru·gmis -
ho:gmis - yēspertit = *werkpauze ± 16.00 u.* -
dē yēspēr = *de broodmaaltijd om die tijd*
51. bēdēsprē:i - kīkēdril (kīkērit) - utsprē:īdŋ -
uŝbrēidŋ - mēstrē:ŋŋ - stutŋpsmē:ŋŋ - ēm
bragi = *een boterham*
52. di vrōuw heft t (zī) hō:r of lo:tŋ knipŋ
53. zīn ya: hevām zes jō:rē nō. sXu.lō:tŋ g5:
54. ik hēpēm ovēr5:n am zo. la:t lanŋs tuātēr
tē g5:
55. vā:lē ve:rēzŋ (vē:rēzŋ) di zij nit fē:l m dīŝē
stre:k
56. stīn. potŋ bmt nit fē:l ve:rēt - kē:lē potŋ
57. dē sXaŝel sti:et bij dōrm. (ō:mt) - dē hē:et
58. īmē:rēt ist nōg tē kolŋam tē kotŝŋ
59. di ke:rēgē gevōn hēldēr hr·Xt nitvō:ē
60. hŋj trēk tpe:rēt (pē:rt) andē stā:et
61. ē:rēdēr kvām. īj hīr idēr (ēlāk) jō:rē nō. dē
kermis - īj kvām. hi:ē alē jō:rē
62. dē pātēr ze: dat u.zē li:vē (li.vŋ) hē:ē
vulma:kŋ is
63. ij za:gŋ mŋj va(l) mar īj zē:dŋ nīks tē:ŋ. mŋj
64. dē zvalfis za:lt gōuwē:ēkum.
65. gō:j vānda:gē nīkō:rŋ
66. ē:tzij o.k gra:X (gē:ēn) ke:zē
67. zīn mō.tōr is kapot hi (hr·j) zit fast (fa.st)
68. tīzŋ vārmē dag vest ēn tīzŋ zaXtē o:vpŋt
69. di juŋ lēp ublō:tē vu:tŋ (bin.) - barft
70. dēriŝŋ bast īndē kan
71. ik vol dādē bō:dē mbri:f brāXde (brā:ŋdē)
72. ik hēpi:n ant hat - that dēt mŋj zē:ē
73. ikanit meŋ di eigŋvi:zŋ āmg5:
74. nō:t skuft (sXuft) spanē vj tpe:rt fō:rē dē nījē
kar(ē)
75. ik hēpēm bē:tlŋ kō:rēs vāvō:rē:ēmidaga(l)
76. dē zē:n yāndē kō:nēŋ hēf (iŝ) o.k soldō:t vest
77. vē:j gī stelma:kēr vō:m. - ēmbō:gē
78. di rō:zŋ hept lanŋē stīkēls
79. ik gēlō:vē dēgī. vō:rēt fā
80. t kmīl vāgdō:t yō·ēdatsēt dē:ppm kan.
81. zīn o·rŋ ē zīn o:gŋ di lo:pt
82. hō:rē dōXtērtīn iŝ meŋŋ mā:ntī (kōerfī) nō:t
bus g5: am brēmēls tē plākŋ
83. dēriŝŋ tre: uŋi (udē) ledēr
84. hi sXra:uwdē hat
85. dē mē:sŋ zēXŋ nīks ā:s as gēltē rīkdum
86. hō:ē munt iŝ drō:gē yāndē dēst
87. di (dē) vēg lēp krum tīŝŋ āmvēg dō:ēlanŋs
88. ikoXt (kōftē) yō:rē dē klē:ēn ēn trumēXI
89. dē buk istukt m. kēst
90. zīn li:tī. vas kot ma gū:et
91. mdē sXa.dyw ist upŋ bestŋ
92. ēn sXātēr mā:t gū:et ky:rŋ kan.
93. zŋ:k iŝnō. mīn hū:et
94. ik vē:t nit vō·rōfīkēm zy:kŋ mut (mu.t)
95. ēŋ kō:lē kēldēr is gū:t yō:rēt bi:ē
96. ik mas ēŝnblu:drŋŋŋ am antēstārēkŋ

97. ik mu e:æset ye:vur (ye:vo:r) mdə stal
kro:æn
98. mīn brø:r vaʃ mŷ:
99. də meləkbu:ə ma:k əngro:tə runde - hevŋ
gro:tə rit
100. di karəmelək iʃ dan ěn zu:r sty:rəm dəmt
ve:rām
101. vj zəlŋ di pat m. yr valŋ kan.
102. də valt niks ʃanam tə zəj. - səky:ə
103. hi:j kump no:ʃtən mənɪtə la:t
104. m ita.liə bmt bargŋ di ʃy:r spj:t - spj:ŋ
105. dy.ri: do:rurp tə dra:kŋ (drəkŋ)
106. ŋku:vəŋ hept sən stak ʃāndə brəgəʃa:rŋ -
va:rŋ = varen - ʃə:rŋ en va:rŋ = rijden
107. r:j (jə) mu:ʃo:s fal is (i:s) kum. ki:kŋ
108. hi:j is ʃūnem. kum. meʃən dikə byl met gelt
109. di: də:rɪs ʃūmbɪ.kŋhəlʃ (bəkŋhəlʃ) ma:kt
110. əŋgətrəʊwde ʃrəʊw maʃ nɛ:jŋ kan.
111. ik hep hi:ə gres:jt ma:rtwas gī gū:ətsət
112. də brəʊwər zəX tɪs noX tə dy:r əm tə bəʊwŋ
113. bəkŋ - i:k bak - rj bakt (duw baks) - hr:j bakt -
bakt hr:j - vr:j bakt - i:k bakte - rj baktŋ (duw
baktə) - hr:j bakte - vr:j baktŋ - vj hept bakt
114. bi:ə - i:k bi: - r:j bi:ət (duw bə:ts) - hr:j bə:t -
vr:j bi:t - bi:vj - i:k bə:t - ik hebbə:m - bə:dŋ
zə:i o:k
115. tɪs kləin ma fe:n
116. rj ka:nʃ hi:ə əiər kri:ŋŋ up də marək
117. hr: hef zəXt daʃə əm:rj dəŋkŋ zəl
118. də meit zə: daʃ hr:j gəlɪk hat (har)
119. də va:rŋ ʃif pri:zŋ
120. vnder den i:kŋbo:m l:r:gt fə:l əkəls
121. tva:tər zəl dərək (dɔ:lək) (gō:) ko:kŋ - t ko:kt əl
122. thə:j iʃnəgrŷ: tɪsnəgmər paʃmə:jt
123. məjʊmə:zə ma:ktzə meʃən do:r: ʃāntə.i
124. daʃ bo:mpin daʃəl do:r: ə my:jlək grə:jŋ (grə:jŋ)
125. də pastə:r hef guʃə vɪn
126. o:ʃ ə.lə huʃiʃəʃbra:mt
127. də melək spəit ut. jy:ə ʃāndə ku:
128. də kəstər (kəstər) di lat - kry:s - kry:zŋ
129. də bo.m. (bum.) ʃāndə kə:rə di: by:gdə:ə
vnder (Andər) t XəvɪXt
130. də tvɪ. dytsəs (dæitsəs) kvam. hēmbutŋ
131. zɪ heʃtəm bunʃəbləʊw həʊwŋ (sl5:)
132. tʃeʃtɪʃdan — fləʊw (laf — la:f)
133. də sn:rj lɪg dɪk
134. tɪs hi:ləŋ le:dŋ dək ja zɪm hebə
135. əm. vət nun (nu:r) he:lmə:lən nrjə stət
136. dū:m - i:k du:t - rj du:dət (duw dəʃət) - hrj
dət. - vrj du:t - rj du:t (dut.) - zrj du:t (dut.) -
ik de:ət - rj de:ənt (duw de:st) - hrj dət. - vrj
de:dŋt - rj de:ənt - zrj de:ənt - de: ik dat -
de:dət mər - de:dŋ zət mə:ər
137. də:pŋ - də:pjək - də:pfu:nt - də soldə:tŋ
138. dəsXən - hr:j dəsəkət - hrj dəsXədə - hrj hef
dəsəkət
139. bm. - ik bm - r:j bmt (duw bms) - hrj bmt -
vrj bmt - r:j bmt - zrj bmt - bmt:hr:j - bantə -
khebandŋ
140. Lokale landmaten : bandər = 1 ha - ru:w =
1 a - madə = 1/4 ha - sXat = 1/16 ha -
sXə:pəl = 1/3 a
141. Lokale waternamen : tlo:di:p (vroeger də gətə) -
drəstŋdi:p (vroeger də stro:m mdə mə:tŋ) -
tʃe:mtɪn - də rymslot - thertme:ə

Andere vragen en inlichtingen.

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : vaXtəm
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : vaXtamərs
3. De bijnaam luidt : də vaXtamər jə:dŋ - een spotrijmpje was : də vaXtamər pupŋ di kvam m dɔ:lŋ tə
kanəmelək zupŋ
4. Aantal inwoners : 480.
5. Taaltoestand : Het centrum heet t mɪdŋda:rəp (tmɪdəlda:rəp) ; men onderscheidt verder to:ʃtə.ndə en
tuəʃtə.ndə ; wie zegt ik gō. hən (no.) də stat, die gaat (ging) naar Koevorden.
6. Zegslieden : 1. J. Boeting, 56 jaar, hier geboren, huisvrouw ; heeft hier altijd gewoond ; V. van hier, M.
van Emmen ; spreekt dagelijks dialect. 2. J. Koers, 59 jaar, hier geboren, landbouwer ; heeft hier altijd
gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt dagelijks dialect.